

EXERCISE: BM 2

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Consecutive dialogue interpreting
Topic:	Police interrogation - charge on theft
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none">• identify the main interpreting challenges in connection with a police interrogation• interpret the main idioms used in police interrogations• interpret terminology relevant to police interrogations.
Language Combination:	Danish/French
Equipment:	N/A
Time:	Approx. 2 hours
Suitable for:	<p>Introductory</p> <p>For class use or self-study in groups</p>
Contributed by:	Bodil Martinsen, Aarhus School of Business, Aarhus University (Denmark)
Notes:	<p>When a person has been arrested s/he will be charged with the offence that s/he is alleged to have committed. As soon as possible after the arrest s/he will be interrogated by the police to enable them to:</p> <ul style="list-style-type: none">• establish the identity of the arrested person

- inform the arrested person of her/his rights according to the Danish Administration of Justice Act (e.g. that s/he is not obliged to answer questions)
- get detailed information regarding the alleged offence which will enable the police to decide whether to drop or to proceed with the charges.

NB: A list of most of the terms and fixed phrases occurring in the dialogue is attached. This can be used either to help trainees prepare for the exercise, for discussion afterwards, or separately.

CASE OUTLINE

A French speaking man, Abdoul Al Maghala, has been arrested and charged with violating the Danish Criminal Code by stealing some photographic equipment from a minibus after having forced open the door.

Abdoul Al Maghala is now being interrogated at the police station by detective inspector Karl Olesen with the assistance of an interpreter.

TRANSCRIPT

Afhøring / Interrogatoire / Interrogation:

K: Kriminalassistent Karl Olesen / Agent de police judiciaire K.O. / Detective Inspector K.O.

S: Sigtede Abdoul Al Maghala / Le mis en examen A.A.M. / The person charged with theft A.A.M.

K: Hvornår er du født?

S: Le 25 décembre 1985

K: Hvor er du født?

S: Je suis né à Khouribga.

K: Ja, jeg bliver vist nødt til at bede dig stave det for mig.

S: Oui, M. le commissaire: K-H-O-U-R-I-B-G-A

K: Og hvor ligger det?

S: Au Maroc, M. le commissaire, à 100 km au sud-est de Casablanca.

K: Hvad er din stilling?

S: Je suis étudiant, M. le commissaire.

K: Hvad studerer du?

S: C'est-à-dire qu'en ce moment je n'étudie pas.

K: Hvor bor du her i landet?

S: J'habite chez ma fiancée, Mlle Tina Sørensen.

K: Ja, jeg mente, hvad er din adresse?

S: Ah, j'avais pas compris. Mon adresse est Haraldsgade 67, au quatrième. C'est l'appartement de ma fiancée.

K: Tak. Inden vi går videre vil jeg lige gøre dig opmærksom på, at du som sigtet ikke er pligtig til at udtale dig. Er du villig til det?

S: A tout prendre, je suppose qu'il vaut mieux. D'ailleurs, je n'ai rien à cacher. Et même si je l'avais, ça vaudrait pas le coup.

K: Godt. Hvornår kom du til landet?

S: Je suis venu au Danemark en septembre 2008.

K: Hvad var hensigten med din rejse til Danmark?

S: Je suis venu comme touriste, vous savez, le Danemark, c'est très populaire, chez nous, alors je voulais voir comment c'était, et comme ça, je suis venu avec un groupe qui devait visiter Copenhague, le château d'Elsinor et tout ça, n'est-ce pas?

K: Det var altså ikke din hensigt at blive boende her?

S: Non, M. le commissaire. Seulement, l'homme ne connaît jamais son destin. Alors moi, j'ai tout de suite fait la connaissance de ma fiancée, on est tombé amoureux, n'est-ce pas, et comme ça, quand le groupe est reparti, moi, je suis resté.

K: Du må have haft noget at leve af den første tid. Hvor mange penge havde du på dig, da du skiltes fra de andre?

S: J'avais environ 1000 euros.

K: Hvor havde du dem fra?

S: C'était mes économies. J'avais travaillé dans un garage à Marseille pendant quelque temps.

K: Har du arbejdstilladelse i Danmark?

S: Oui, M. le commissaire.

K: Og hvornår udløber din arbejdstilladelse?

S: Justement, M. le commissaire, mon permis de travail et mon permis de séjour expirent le 1^{er} avril, dans une dizaine de jours.

K: Har du søgt arbejde?

S: Oui, M. le commissaire, d'abord j'ai vécu de l'argent que j'avais mis de côté, n'est-ce pas, puis j'ai dû chercher du travail, et alors il y a des camarades qui m'ont dit de demander à l'hôtel Colombia, parce qu'ils avaient déjà embauché des gars de mon pays.

K: Du fik altså arbejde der. Hvor længe var du i det job?

S: Jusqu'au 14 février. Puis j'ai été mis à la porte par l'inspecteur. Je voulais pas venir le voir

chez lui parce que moi, ces choses-là, ça ne m'intéresse pas. Après, j'ai plus réussi à trouver autre chose.

K: Skal vi så lige høre, hvor du var natten mellem den 17. og d. 18. marts i år?

S: Alors, le 17 mars, il y a des copains qui sont venus me chercher, le soir, on est allés dans une boîte, un café quoi, pour s'amuser un peu.

K: En café, siger du. Mener du ikke en natklub? Klokken må have været ret mange da du gik hjem derfra?

S: Oui, c'était plutôt une boîte de nuit. On a rencontré un type, un monsieur qui nous a offert le whisky et comme ça, on est resté jusqu'à 4 heures du matin, peut-être 4 heures et demie. Moi, j'étais fatigué, je voulais rentrer.

K: Men det gik anderledes end du havde regnet med.

S: Oui.

K: Du er sigtet for at have overtrådt den danske straffelov ved natten mellem d. 17. og d. 18. Marts i år at have begået et tyveri af fotoartikler m.m. til en værdi af 21.000,- kr. fra en minibus efter at have brudt døren op. Erkender du dig skyldig, eller nægter du dig skyldig.

S: Je m'avoue coupable.

K: Havde du fået for meget at drikke den nat?

S: Oui, quatre ou cinq whisky, je crois, et puis de la bière, je ne sais plus combien de bouteilles. J'avais envie de noyer mon chagrin, à cause du travail que je ne trouvais pas, l'argent et puis ma fiancée qui va avoir un enfant.

K: Var du med andre ord beruset da du gik hjem derfra?

S: Oui, j'étais plutôt ivre. Je ne savais pas très bien ce que je faisais.

K: Hvordan fandt du på at stjæle noget fra en bil?

S: Je ne sais pas, monsieur, c'est une idée qui m'est venue comme ça, tout à coup.

K: Rapporten her siger, at du brugte en skruetrækker eller noget lignende til at bryde bilens rude op med. Går du altid rundt med en skruetrækker i lommen?

S: Non, d'habitude je n'ai pas de tournevis sur moi.

K: Hvordan kan det så være, at du havde sådan en på dig netop den nat?

S: Je sais pas, moi, voyez-vous, monsieur, j'étais très nerveux, comme je vous l'ai dit, à cause de ces histoires d'argent et tout le reste. Alors, quand je suis sorti avec les copains, ce soir-là, j'ai fourré un tournevis dans ma poche, comme ça, parce qu'on ne savait jamais, ça pourrait servir.

K: Skal vi ikke sige rent ud, at du tog skruetrækkeren med dig da du gik hjemmefra I den hensigt at begå et tyveri?

S: Oui, si vous voulez, c'est à peu près ça. Mais, c'était pas un plan précis, plutôt une pensée en l'air.

K: Men så kom du forbi den parkerede minibus og dine planer blev til virkelighed. Hvorfor gjorde du det?

S: Je vous l'ai dit, monsieur, c'était pour me procurer de l'argent. J'avais plus le sou, j'étais complètement fauché.

K: Du brød så en bilrude op og fik fat i en del ting. Og hvad så?

S: J'ai pris un taxi et j'ai ramené les valises chez moi, pour voir ce qu'il y avait dedans.

K: Hjemme, er det din kærestes adresse?

S: Oui, c'est Haraldsgade.

K: Var din kæreste indviet i dine planer?

S: Ahh, non! ça, je vous le jure. Elle ne savait absolument rien!

K: Men hun må have lagt mærke til, at du havde de stjålne kufferter med hjem den nat? Hvad sagde hun til det?

S: Elle n'a rien vu, elle dormait et je ne l'ai pas réveillée.

K: Ja, det må vi jo finde ud af senere. Hvordan kom du til Randers og hvordan fik du den idé at prøve at sælge de stjålne effekter der?

S: On est partis à Randers le 18 mars, justement, parce que les parents de ma fiancée y demeurent et sa mère m'avait trouvé du travail. Seulement moi, je ne le savais pas, c'était une surprise. Sinon, vous pensez bien que je n'aurais pas fait cette connerie.

K: Næh, det havde du vel ikke. Da du kom til Randers, prøvede du så straks at skille dig af med det stjålne ved at sælge det? Og har du solgt noget af det?

S: Non, j'ai attendu quelques jours. J'étais nerveux, aussi parce que maintenant j'avais du travail. Alors comme ça, j'ai rien réussi à vendre.

K: Men der mangler ifølge anmelderen nogle enkelte ting?

S: Oui, c'est vrai, je me suis débarrassé de quelques objets impossibles à vendre en les jetant dans le port. Mais tout le reste le monsieur il l'a de nouveau maintenant.

K: Ja tak, så er vi færdige.

GLOSER / VOCABULAIRE / GLOSSARY

Politigården:	La préfecture de police
Politistation:	Commissariat (de police)
Kriminalassistent:	Agent de police judiciaire
Politiassistent:	Agent de police administrative
Afhøring:	Interrogatoire
Grundlovsforhør:	Interrogatoire préliminaire
	Interrogatoire de première comparution
Fastslå ens identitet:	établir l'identité de q.
	vérifier l'identité de q.
opgive sin identitet:	décliner son identité
Anholde:	arrêter
Anholdelse (= handlingen):	arrestation
Anholdte:	la personne arrêtée
Anholde/tilbageholde:	interpeller
Anholdelse/tilbageholdelse: (= handlingen)	interpellation
anholdte/tilbageholdte:	la personne interpellée
Anholdelsesordre:	Mandat d'amener (délivrer/décerner un m. contre q.)
Anholdelse (= tilstanden)	La garde à vue
	- placer en garde à vue
	- mettre en garde à vue
Pågribe:	appréhender
Pågribelse:	appréhension
Fængslede:	Le détenu
Sidde fængslet:	être détenu
Sigtede:	La personne mise en examen
	Le mis en examen = le mex

Sigtelse: La mise en examen
Rejse sigtelse mod én for tyveri : Mettre quelqu'un en examen pour vol

Retsplejelov: Le Code de procédure (danois)
Straffelov: Le Code pénal (danois)
Overtræde § X i Straffeloven: Enfreindre/violer l'article X du Code pénal danois

Skyldig: Coupable
Erkende sig skyldig: Plaider coupable/s'avouer coupable
Nægte sig skyldig: Plaider non coupable

Politirapport: Procès-verbal de la police

Anmelder (= offeret): le plaignant (la victime elle-même)
Anmelde én: porter plainte contre q.
Indgive anmeldelse: déposer une plainte
Anmelde til politiet: déposer (une) plainte au commissariat
Anmelder (= trediemand): Dénonciateur (un tiers)
Anmeldelse: Dénonciation (émane d'un tiers; écrite ou verbale, signée ou anonyme)
Melde én til politiet: Dénoncer q. à la police
(= angive én til politiet)

FASTE VENDINGER OG UDTRYK:

TOURS FIXES – FIXED PHRASES

DK: være sigtet for overtrædelse af Straffeloven
være sigtet for at have overtrådt Straffeloven

F: être mis en examen pour infraction au/du Code pénal danois
être mise en examen pour violation du Code pénal danois
être mis en examen d'avoir enfreint/violé le Code pénal danois

être mis en examen pour avoir enfreint/violé le Code pénal danois

DK: Erkender du dig skyldig ?

Kan du erklære dig skyldig?

F: "Plaidez-vous coupable ou non coupable?"

DK: Du er, som sigtet, ifølge Retsplejeloven ikke pligtig (til) at udtale dig:

F: Selon le Code de procédure danois vous n'êtes pas, en tant que personne mise en examen, obligée de répondre aux questions posées.

DK: Du er sigtet for at have overtrådt Straffelovens § 127 ved natten mellem den 29. og den 30. oktober i år at have begået et tyveri af fotoartikler mm. til en værdi af 22.000 kroner fra en bil efter at have brudt døren op. Erkender du dig skyldig, eller nægter du dig skyldig? :

F: Vous êtes mis(e) en examen pour avoir enfreint l'article 127 du Code pénal danois en ayant, la nuit entre le 29 et le 30 octobre dernier, commis un vol d'articles photographiques etc. d'une valeur de 22.000 CD se trouvant dans une voiture - cela après avoir enfoncé la portière. Plaidez-vous coupable ou non?